Porównanie tłumaczeń Jana 18:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest zaś wspólny zwyczaj wam, abym jednego uwolniłbym wam na ― Paschę. Chcecie więc, uwolnię wam ― Króla ― Judejczyków? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś wspólny zwyczaj wam że jednego wam uwolniłbym w Paschę chcecie więc wam uwolniłbym króla Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jest u was zwyczaj, abym wam na Paschę wypuszczał jednego (więźnia); chcecie zatem, abym wam uwolnił króla Żydów?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest zaś zwyczaj wam, aby jednego uwolniłem wam w Paschę. Chcecie więc, uwolnię wam króla Judejczyków?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś wspólny zwyczaj wam że jednego wam uwolniłbym w Paschę chcecie więc wam uwolniłbym króla Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzgodniliśmy jednak, że wypuszczam wam na Paschę jednego więźnia. Czy chcecie więc, abym wam uwolnił króla Żydów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A u was jest zwyczaj, że na Paschę wypuszczam wam jednego *więźnia*. Chcecie więc, abym wam wypuścił króla Żydów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A też u was jest ten zwyczaj, abym wam jednego wypuścił na wielkanoc; chcecież tedy, abym wam wypuścił tego króla Żydowskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz macie zwyczaj, abym wam jednego wypuścił na Paschę: Chcecież tedy, wypuszczę wam króla Żydowskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest zaś u was zwyczaj, że na Paschę uwalniam wam jednego [więźnia]. Czy zatem chcecie, abym wam uwolnił Króla żydowskiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz utarł się u was zwyczaj, aby wam wypuszczać na Paschę jednego; chcecie więc, abym wam wypuścił króla żydowskiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest natomiast u was zwyczaj, że na święto Paschy uwalniam wam jednego więźnia. Czy chcecie więc, abym wam uwolnił króla Żydów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest zaś u was zwyczaj, że uwalniam wam kogoś na święto Paschy. Chcecie więc, abym wam wypuścił na wolność króla Żydów?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przysługuje wam zwyczaj, żebym wam z okazji Paschy uwolnił jednego. Czy chcecie zatem, abym uwolnił wam Króla Judejczyków?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest jednak taki zwyczaj, że w święto Paschy uwalniam wam jednego więźnia. Chcecie więc, bym uwolnił wam króla Żydów?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є у вас звичай, щоб я вам відпустив одного на Пасху. Чи хочете, щоб я вам відпустив юдейського царя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jest zaś obyczaj życia razem wam aby jednego rozwiązawszy uwolniłbym wam w tym święcie Pascha. Pragniecie więc żeby rozwiązawszy uwolniłbym wam tego króla Judajczyków?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jest u was zwyczajem, abym w Paschę jednego wam uniewinnił; jeśli chcecie, to uniewinnię wam króla żydowskiego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Macie jednak zwyczaj, abym na Paschę wypuszczał jednego więźnia. Czy chcecie, żebym wam wypuścił tego "króla Żydów"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest zaś u was zwyczaj, że za Paschę zwalniam wam jakiegoś człowieka. Czy więc chcecie, żebym wam zwolnił króla Żydów?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest zwyczaj, że na święto Paschy uwalniam wam jednego z waszych więźniów. Jeśli więc chcecie, tym razem uwolnię Króla Żydów. |

1. 1) <x>470 27:15-26</x>; <x>480 15:6-15</x>; <x>490 23:17-25</x> [↑](#footnote-ref-2)